

# **Статус и характеристика «Österreichisches Deutsch» (австрийского варианта немецкого языка)**

**А.П.Самсонова, Л.В.Величкова**  
**Воронежский государственный университет**

## **Аннотация:**

Австрия представляет собой самостоятельное государство со своими языковыми особенностями. Она возникла постепенно путем приобретения отдельных стран. На различия в языке повлияли исторические, географические и конфессиональные особенности. Конституционно закрепленный немецкий язык не единственный, которым пользуются в Австрии. Большинство исследователей принято называть языковое образование на территории Австрии австрийским национальным вариантом литературного немецкого языка. Он обладает специфическими фонетическими и грамматическими особенностями и употребляется в основном только в пределах этой страны.

## **Ключевые слова:**

Австрия; австрийский национальный вариант немецкого языка; немецкий язык; особенности

## **Историческое влияние на различие австрийского варианта немецкого языка**

Немецкая языковая область не только географически разделена на несколько государств, но и лингвистически распадается на различные языковые области со своими особенностями, которые непривычны для соответствующих соседей.

Поскольку Австрия является самостоятельным государством и строится на давней традиции, языковые особенности здесь проявились сильнее, чем в языковых областях внутри Германии. Территория современной Австрии принадлежала к одному из крупных германских племенных княжеств, к Баварии. Таким образом, первая основа австрийского немецкого языка – баварский диалект. Многие языковые особенности, главным образом, устные, Бавария и Австрия имеют общие и сегодня.

Окраинное положение Баварии на протяжении всей истории влияло с культурных и языковых позиций на язык с Южной и Восточной Европы. В ранние времена через активные политические и культурные отношения с лангобардами у баварских племен появились заимствования в языке, которые и сегодня не выходят за пределы Баварии.

Во время Каролингов повсюду на окраинах империи была разработана система Марок в целях защиты (Марка – пограничная государственная территория во главе с наместником короля). Основанная в 106 Марка была присвоена семье Бабенбергер. Эта новая Марка и образовала государство Австрия, таким образом, внутри баварского народного племени формируется политическое единство. В 996 название «Австрия» впервые встречается в акте Otto III. Название уже давно было признаком того, что эта территория уже тогда воспринималась как нечто самостоятельное. (Однако «австрийская Марка» в Средние века никогда не называлась страной).

В 12 и 13 веках Вена стала всемирно значимым городом. Это проявляется и в том, что название города в тогдашнем звуковом облике перенималось в другие языки. Вена оказала огромное культурное и языковое влияние на всю Австрию.

Позднее средневековье началось с упадка существующего порядка. Примерно в то время, когда в Германии началось Междуцарствие, в Австрии вымерли Бабенбергеры. Два десятилетия в Австрии правил богемский король, что также произвело языковое воздействие. После чехов в Вене жили швейцарцы (правление Габсбургов). Поэтому алеманские

элементы вторглись в язык Австрии. Постепенно были завоеваны и присоединены некоторые страны. Сходство с Баварией утихает.

Постоянное соприкосновение с различными народами и культурами позволяло Австрии выделяться особенно сильно. Кроме того, политический вес Вены (Габсбурги в течение длительного времени были и германскими императорами) усилился. Это второй компонент возникновения австрийской специфики.

Много общего имеет Австрия с западной Германией и Швейцарией. Таким образом, Австрия лингвистически является частью верхней Германии.

Важной причиной особого языкового положения Австрии и других частей верхней Германии была конфессиональная противоположность, возникшая в результате Реформации. Центральная и северная Германия по большей части стали протестантскими, а южная, в особенности Бавария и Австрия, остались католическими. Поскольку новогерманский письменный язык очень тесно связан с лютеранской Библией, на юге в связи с вероисповеданием отказались от нового письменного языка.

Так как диалект в народе и латынь в школе стояли на первом месте, развитием письменного языка, в отличие от северной языковой области, было пренебрегнуто. Север играл большую роль. Задачу распространения языка преследовали Мария Терезия и ее сын Иосиф II. Издавались официальные указы по центральной Германии. Те священники, которые ранее с удовольствием проповедовали на диалекте, отслеживались, если они не говорили на верхненемецком. Правда, диалект рядом с ним все-таки сохранился, даже императрица в приватной беседе говорила на диалекте. Отсюда и существующее до сих пор состояние: для Австрии и всей южно-немецкой языковой области типична двойственность языка. В индивидуальном общении говорят на диалекте, в то время как верхненемецкий ограничен письменным языком и бытовой жизнью.

В 1804 году Австрия была независимой империей. Австрийские особенности, основанные на политических реалиях австрийского государства, тем самым усиливались. Большая часть австрийских особенностей этого периода происходит из военного языка. Противопоставление внутринемецкому употреблению вытекает также из того, что иностранные слова, онемеченные в Германии, в Австрии сохранились нетронутыми.

Общественная жизнь монархии также привнесла некоторые особенности, например, формы приветствия: *Küss die Hand, Habe die Ehre oder Servus* в речи дворян.

Для малого государства, которым Австрия стала в 1918 году, в языковом отношении важное значение в это время имело присоединение к Германии (1938-1945). В то время многие австрицизмы были заменены словами внутринемецкого употребления, особенно официальные иностранные слова. Многие из них после 1945 снова исчезли из использования. После падения нацистского режима по решению союзников Австрия была восстановлена как государство в довоенных границах, но была разделена на четыре зоны оккупации: американскую, британскую, советскую и французскую. Вену, которая находилась внутри советской зоны, также разделили на четыре оккупационных сектора, причём старый центр (внутренний город) находился под совместным контролем всех четырёх союзных держав. Существование на протяжении нескольких лет четырех зон оккупации, находящихся под контролем четырех различных стран, принесло новые изменения в немецком языке на территории Австрии. Отказ Австрии от возможности в дальнейшем присоединения к Германии исключал вероятность усиления влияния стандартного верхненемецкого языка и искоренения «чужеродных» форм.

Австрия возникла постепенно путем приобретения отдельных стран, поэтому австрийские земли являются достаточно замкнутыми в себе единицами. Форарльберг обозначает себя как самостоятельное государство в рамках австрийской федерации. Зальцбург (который до этого был епископским княжеством) и запад верхней Австрии (ранее баварский) принадлежат Австрии только около 150 лет. Все это сказывается и лингвистически. Особенно Тироль и Форарльберг шли своими собственными путями. Причина, помимо сильного самосознания Тироля, отчасти кроется в географической

изоляции с востока. Тироль был до времен Наполеона отрезан от восточной Австрии самостоятельной землей Зальцбург.

Выделим три группы австрийских особенностей:

а) особенности, ограниченные территорией Австрии: связаны в частности с государственной организацией, политическими отношениями, управлением и общественной жизнью.

б) особенности, общие с Баварией: это прежде всего слова из диалекта, перенятые в стандартный язык (Hochsprache).

в) особенности, которые встречаются во всей верхненемецкой области.

Далее мы можем утверждать:

а) Австрия всегда принадлежала к единому стандартному языку

б) самостоятельное политическое и общественное развитие повлияло на развитие языка

в) не существует «австрийского языка», а только немецкий. Существующие особенности являются составной частью общего немецкого стандартного языка.

### **Определение статуса языкового образования на территории Австрии**

Немецкий язык уже дано стал полинациональным (национально негомогенным). Кроме Германии, он признан государственным языком в Австрии, одним из четырех равноправных языков Швейцарии, официальным языком в Лихтенштейне, вторым государственным языком в Люксембурге. При этом выходя за пределы территории основного распространения, язык престаёт быть «идентичным самому себе».

Согласно Конституции, официальный язык Австрии – классический немецкий (Hochdeutsch). Он используется в СМИ, на лекциях и занятиях в учебных заведениях, при общении с иностранцами. В повседневной жизни австрийцы говорят исключительно на региональном. Официально признали также и национальный языковой вариант – Österreichisches Deutsch. Хотя разграничен австрийский национальный вариант и разговорные австрийско-баварские диалекты (полудиалекты земель Австрии). В языковом отношении территория Австрии относится к баварскому диалектному ареалу. Исключение составляет территория земли Форарльберг, граничащая на юге с Швейцарией и относящаяся к алеманскому диалектному ареалу.

А.И. Домашнев, ссылаясь на Э.Г. Ризель, предлагает добавлять к обозначению «современный немецкий язык» указание того ареала, где «находит выражение та или иная форма употребления».

Чукинис В.А. также использует понятие «австрийский вариант немецкого языка» при характеристике языкового образования, действующего на территории Австрии.

Недиалектный язык межличностного общения австрийцев является разговорным языком (Umgangssprache), а не Верхненемецким (Hochdeutsch).

Рассмотрим YouTube-канал австрийского института, где предлагают пройти курсы по изучению немецкого языка в Австрии (OeilInternational). Подвидео "Österreichisches Deutsch" написано, что австрийский немецкий - это вариант стандартного немецкого языка (Das österreichische Deutsch ist eine Varietät der deutschen Standardsprache und unterscheidet sich unter anderem durch einen spezifischen Wortschatz, Redensarten und Besonderheiten in der Grammatik.).

Немецкая Метapedия также утверждает, что австриизмы (Österreichisches Deutsch oder Austriazismus) – это национальная разновидность языка (nationalen Varietät).

Стандартный язык (Standardsprache = Hochsprache = Schriftsprache), согласно словарю австрийского немецкого языка Дудена, - нормированная, надрегионально действующая форма языка, отраженная (закрепленная) в словарях, документально (официально) зафиксированная. Несмотря на то что стандартный язык подчиняется более или менее установленным правилам, он меняется с течением времени и имеет варианты. Типичный вариант языка для Австрии в терминологии называется австриизмом (Austriaismen).

Разновидность (Varität) – одна из форм проявления стандартного языка, характеризующаяся через отдельные варианты. Если эти разновидности в значительной степени совпадают с государственной территорией, то это национальные разновидности (форма языка в рамках политического государства). Национальными разновидностями немецкого считаются: австрийский немецкий (österreichische Deutsch), немецкий немецкий («deutschländische» Deutsch) и форма немецкого языка в немецкоговорящей части Швейцарии (diehochsprachliche Ausprägung des Schweizerdeutschs). Помимо национальных разновидностей существуют и региональные. Они «действуют» в определенном районе в пределах одного государства, например, восточноавстрийский, северонемецкий.

Языковое образование Австрии характеризуется как австрийский национальный вариант немецкого литературного языка, или австриизм, так как это языковое образование используется на конкретной ограниченной территории (только в Австрии) и его отличие вызвано влиянием на развитие исторических условий.

### **Особенности австрийского национального варианта**

Этническими немцами считаются жители Германии. Если население Германии основано на этнических немцах, то население Австрии – множество различных национальностей на одной территории тогда еще Австро-Венгерской империи. Сейчас 90% населения – австрийцы, 10% – другие народы, в основном из Германии, Венгрии, Сербии, Боснии и Герцеговины и Турции.

Стандартный немецкий (Standardsprache) или литературный язык (Hochdeutsch) – общий для Германии, Австрии и Швейцарии. В зависимости от страны использования он делится на собственные варианты. Исходя из этого принято выделять собственно немецкий литературный язык Германии и его стандартные варианты: бундесдойч (Bundesdeutsch), австрийский (Österreichisches Deutsch) и швейцарский (Schweizer Standarddeutsch) национальные варианты.

Немецкий язык доминирует в Австрии и закреплен в Федеральном конституционном законе (Bundes-Verfassungsgesetz) в качестве официального государственного языка. В федеральной конституции также признаны языки меньшинств. Официальным письменным языком, используемым в государственных учреждениях и школах, является австрийский немецкий (Österreichisches Deutsch). Стандартный вариант Австрии имеет много общего с собственно стандартным немецким языком и используется широко. Австрийский немецкий – национальный вариант установленного стандартного литературного немецкого языка.

Австрийцы относятся к влиянию собственно немецкого языка очень по-разному. Собственно немецкие считаются современными и благородными. Они используются поэтому в избранном способе выражения или по отношению к немецкому (в противовес), например, *Schrank* вместо *Kasten*, *Tomate* вместо *Paradeiser*, *Stuhl* вместо *Sessel* (собственно немецкое значение для *Sessel* «более удобный, мягкий (набивной) стул», в австрийском не имеет успеха, потому что здесь *Sessel* – синоним *Stuhl*; собственно немецкое *Sessel* называется здесь *Fauteuil*).

У второй группы наблюдается обратное. Собственно немецкие формы или слова кажутся несимпатичными и являются реквицитом, когда высмеивается прусское, например, ударение на первый слог *Kaffee*, произношение *-ŋ-* во французских словах [*'ʃɑ̃sə*] *Chanse*, [*bə'tɔ̃*] *Beton*, берлинское произношение *g* как *j* (*Jardergiment zu Fuß*). Так что речь здесь идет прежде всего о произношении. Словарный состав этой группы меньше. Собственно немецкие формы как *es schmeckt schön* или *Butter aufs Brot schmieren* противоречат языковому чувству австрийцев. Они могут сказать только: *es schmeckt gut* или *Butter aufs Brot streichen*. То же самое происходит и с немецким словом *Sahne*, которое на западе Австрии под иностранным влиянием заменяется австрийским словом *Obers*.

Третья группа слов собственно немецкого языка распространена в Австрии, но только во второстепенном значении, причем почти все являются неизвестными, потому что то же

самое слово в Германии используется в совершенно ином значении верхненемецкого языка. Например, *Brühe* в Австрии обозначает только «несвежую воняющую жидкость», а в Германии «[klare] Suppe». *Quark*, которым в Австрии и Баварии называют *Topfen*, означает в Германии только «мягкую неаппетитную массу».

К четвертой группе относятся, например, слова *Stiege* и *Treppe*. К ним применяется совершенно обратное отношение. *Stiege* употребляется в Австрии аналогично собственно немецкому *Treppe*, совершенно другое означает *Treppe* в Австрии: *небольшой, узкий, обычно деревянный Stiege*. Иначе обстоит дело со следующими группами слов: *sehe/schauen* или *Backe/Wange*.

„Венский диалект“, который и влияет на все остальные. Он выделяется среди других тем, что гласная „a“ не произносится как „â“ или „o“, как в баварских диалектах. Вообще слова гораздо чаще произносятся согласно их написанию: „*ich, dich, mich*“ так и будут произноситься, а не как „*i, di, mi*“, или „*net*“ не будет заменено на „*nicht*“.

В разговорной речи австрийцы сокращают слова или «глотают» окончания (редукция), чего нет в немецком, где все слова произносятся четко и внятно.

Как было указано ранее, *Wienerisch* – развивается в значительной степени через контакты с чешским, славянскими языками, идиш, арабским, чеченскими языками etc., под влиянием этих языков.

Susi Stach (Schauspielerin & Dialekt-Coach) утверждает, что научить венскому диалекту невозможно, так как он включает очень много аспектов, в том числе и «особенные» слова, употребляемые и понимаемые только здесь. Но все-таки можно научиться читать «повенски»: {*p*} → {*b*}, {*t*} → {*d*}, *Tisch* → *Disch*, *party* → *barty*. Susi также замечает: австрийский диалект долго был не принимаем, но сейчас его можно встретить и в немецких фильмах. *Wienerisch* изменяется, и это хорошо, – все языки изменяются со временем.

Отметим другие особенности австрийского национального варианта, помимо выделенных Susi Stach:

-«австрийские выражения» и уменьшительно-ласкательный суффикс: *Kerzlschlika* (*frommer Mensch*), *Haberer* (*Freund, Liebhaber*);

-«Венская монофтонгизация» – дифтонги *ei* и *uo*, характерные для средневерхненемецкого, трансформировались в долгий монофтонг *a*: *klein* – *klää*, *Stein* – *Stdää*, *leid* – *laad*, *ich weiß* – *I wääß*;

-отсутствует родительный падеж, который заменяется (обозначение принадлежности) дательным падежом с притяжательными местоимениями: *dem Gustl sei Oide* (*старуха лейтенанта Густля*), или стандартный предлог *von*;

-вместо уважительного местоимения *Sie* (*Вы*) в Вене чаще используют его форму в дательном падеже – *Ihnen* (*в зависимости от перевода Вам или Вас*): *Griäß ihna* вместо *ich grüße Sie* (*приветствую Вас*);

- использование союзов *wegen, statt, trotz* с существительными в дательном падеже в австрийском, в отличие от использования этих союзов с существительными в родительном падеже во внутринемецком.

\*Австрицизмы (*Austriazismen*) – слова, характерные для австрийского немецкого языка, за пределами Австрии часто воспринимаются как диалектные, однако они так же стандартны, как и их аналоги литературного немецкого языка Германии.

Территориальная изменчивость языка в рамках государства представлена диалектами, региолектами и некоторыми особенностями языка в отдельных регионах. Территориальные разновидности и варианты противопоставляются стандартному языку. Вариация можно наблюдать в различных аспектах языка: в грамматике, в лексике, в фонетике, в стилистике.

Люди Пфальца часто говорят „*gel*“ вместо «не так ли?» („*nicht wahr?*“). Например, „*Du kommst mit, gel?* (*Du kommst mit, nicht wahr?*).. „*Gell*“ в значении «не так ли» является также уточнением „*ob etwas noch gilt*“. В алеманском языковом пространстве оно будет

выглядеть как „gall“, а в Северном Эльзасе также „gell“. Это слово используется на всей южно-германской территории, поэтому оно не специфично только для Пфальца. В верхнебаварском используется форма „ge?“, выражающая изумление. Таким образом, слова „ne?“, „wa?“, „gell?“, „ge?“ имеют общее многозначное употребление: «верно?», «разве не так?», - и подразумевают, что далее следует согласие или несогласие собеседника; выражение удивления.

### Литература

1. Duden. Österreichisches Deutsch. Eine Einführung von Jakob Ebner. Mannheim. 2008
2. Ebner J. Duden. Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch der österreichischen Besonderheiten//Bibliographisches Institut\_Mannheim.1969\_S.253-262
3. Арутюнян С.М. Нация и ее психический склад/ С.М.Арутюнян – М.: Изд-во РУДН, 1996
4. Домашнев А.И. Очерк современного немецкого языка в Австрии. 1967
5. Домашнев А.И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах. 1983
6. Потапова Р.К. Современная немецкая речь. Произносительная норма и вариативность. Москва. 2017
7. Чукинис В.А. Лингвистический статус диалекта и функции диалективизмов в австрийском и швейцарском национальных вариантах современного немецкого языка. 2013
8. Österreichisches Deutsch -  
URL:[https://de.metapedia.org/wiki/%C3%96sterreichisches\\_Deutsch](https://de.metapedia.org/wiki/%C3%96sterreichisches_Deutsch)
9. Österreich – URL: <https://germania-online.diplo.de/ru-dz-ru/ausbildung/Sprache/wienerisch/1963808>
10. Österreich – URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Sprachgebrauch\\_in\\_%C3%96sterreich](https://de.wikipedia.org/wiki/Sprachgebrauch_in_%C3%96sterreich)
11. Wienerische Dialekte – URL: <https://okto.tv/de/oktothek/episode/22743> - wienerische Dialekte
12. Институт Австрии – URL: <https://www.oesterreichinstitut.at/deutsch-lernen/>
13. <https://www.youtube.com/user/OeiInternational>
14. <http://projetbabel.org/forum/viewtopic.php?t=3275>